

英语交际模式中蕴含的文化特色

【摘要】在传统英语教学课堂，由教师控制的句型操练教学及语言表层、句法结构教学，被视为唯一的教學目的。除此之外，言语所含的文化特色经常被忽略，来自不同文化背景的学者遇到操英语的本族人并进行交流时，常常会因缺乏共同的社会经历及知识遇到尴尬不语的局面。事实上，语言的句法结构及语言的交际模式中都蕴含着层层的文化特色。

【关键词】 语言文化;随意性;悖论;文化信息输入量

近几年来，国内外学术界对于文化这一话题的讨论非常热烈。英国人类学家 Edward B. Tylor 曾归纳出：文化其实就是 knowledge, belief, art, law, morals, customs, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society。简而言之，文化所包含的信息就是在该文化背景下的人吃什么、穿什么、住什么、用什么、想什么、说什么，以及怎样吃、穿、住、用、想、说等事物的形式。（《小说翻译中的异域文化特色问题》——杨晓荣），中国民间过春节的文化习俗有贴剪纸、舞狮子。中国南方时兴的早茶、下午茶等吃文化都构成民族地方文化特色。文化深入到现实生活，现实与文化休戚相关，语言与文化又是密不可分，尤其是两种文化相遇时，文化差异始终成为交际的潜在冲突。我们的传统外语教学模式，那种将语言教学仅视为一种新的语言表达形式的获得的教学思想，有待于将以听、说、读、写为教学目的的模式增加到文化意识能力的培养，而不仅仅是怎样流利地进行表达，怎样提高阅读理解力。应在熟练掌握这些语言技巧之前，了解一定的异国文化，清楚自己的语言在何等交际情况中才 appropriate，才不致于明明送出一份贵重礼物，还说是：“小小意思，不成敬意”，用中国的交际方式 where are you going? Have you eaten? 来向外国人打招呼，或明明是学了十几年英语，却在面对老外时羞于启齿或假装不懂英语。其实学语言应等于进入一个异国氛围，它不仅仅是掌握一门工具，更不仅仅是学习一种技巧，而是一种新的思维方式和习惯的形成。“每种语言都包含着一部分人类的整个概念和思维方式体系”（洪堡特 1988）。而我们以教师为中心的外语教学课堂，仅强调书面语言，严格的句型句法制度，用所控制的语言句型操练以谋求整个教育出路。流利地说出教师编造的几句话就算掌握好并完成了全部教学任务，忽略了语言的 intellectual value。这无疑外语教学的失误。语言的习得及发展与人的社会化应同时进行。

一 英语语法与逻辑思维之文化特色

英语的抽象思维模式首次表现在其结构表层。波尔·罗互雅尔学派认为：各种不同的语言，其语法后面都隐藏着语言所代表的民族文化内蕴。英语 SV0 句式，There be 存在句型，都体现了这个民族严谨的、且理性的思维模式，通过它的语言表达形式，展示了其客观的世界观。每种语言所特有的东西，不联系民族文化与民族心理是很难觉察到的。（徐志民 1990）词序作为现代英语的一个重要特点，首先出现在语法理论史上。相比起“嘴上怎么说，手上就怎么写”的汉语来说，英语 6 大类型 ①SV; ②SV0; ③SV0,02; ④SVC; ⑤SVCA; ⑥SVAA 显示出古板、原则性极强的民族个性。按洪堡特所说：英语极富“男子汉气”（Masculine）。他认为：英语这个特点只体现在语音、词汇、语法等方面。英语发音清浊分明，语法形式上简洁明了。如“While fighting in Germany, he was taken prisoner.”句中，fighting 体现了前后两个动作同时发生，taken 过去分词体现了与 prisoner 的被动关系。另如：To be left till called for. To be left 不定式的被动形式简洁明了地表示未完成的动作，called for 也体现了主语在整个语句中的动作承受者地位。因此我们说英语是世界上逻辑性极强的一门语言，条理清楚，注重语言的真实性，逻辑上的一致性，虚拟语气与真实语气，时态、人称、数的前后连贯性。不像汉语，寓意极强，语义显隐性，华而不实，含糊而缺乏逻辑性。“这锅饭能吃十人”（其实是人吃饭）、“你想死我了”（明明是我想死你了）。英语通过形式 form 或形态 morphology 将语言成分层层铺开，几种语言规律协调一致，使语言组织变得多姿多态，在形式上得到自我满足。（1）It often rains here in the mountainous region.（2）He finds it difficult to solve all the problems by himself.（3）He was setting out when he got a letter from her. 说到人，它要么就是 man or gentleman，要么就是 woman or lady，说到代词，要么就是 she，要么就是 he，要么就是 it，反映了严谨的思维风格，高度的思维逻辑性。其逻辑表现在：时空逻辑、指代逻辑、数的逻辑、虚实逻辑、序数逻辑及文化心理常态。（4）--- He doesn't

t support our plan, does he? -- No, he doesn't. 他不支持我们的计划, 是吗? 对, 他不支持。
(5) He treats her as if she were his own daughter. 他待她就像对待自己亲女儿一样。
(6) Should he fail, he would try again. 假如他失败了, 他会再试一次的。
(7) The country was no longer what it used to be. 这个国家不再是以前的样子。
(8) The baby seldom cries unless he is tired. 这个婴儿很少哭, 除非他累了。所以, 透过其语言结构, 我们清楚地注意到英语结构所表现的西方人以哲学思想作指导的抽象思维之文化特色。

二 英语言语行为中之交际文化

人们在交际时所实施的行为能力表现为言语行为能力(competence in making speech acts)。即使是熟练地掌握了一门外语语法, 说一口流利的英语, 他们难以准确地理解不同文化背景的人们的说话意图。结果造成理解失误, 如何得体的实施言语行为和言语行为的实施程度, 因不同文化背景而产生差异。不同文化背景, 则社会语言规则存在着差异, 言语行为所涉及的话题、句法结构、语义结构因人群因文化而异。交际时所表示的问候、道歉、恭维、感谢、建议、邀请等方式也有差异。掌握言语行为能力, 在很大程度上, 意味着具备克服以上所涉及的差异的地方。比如说在一间西餐厅, 一名陌生男子会突然走到一位就餐女士面前, 耳语说: I have been watching you all through lunch. You have a beautiful smile. It lights up the whole room. 这种恭维若发生在中国, 则可被视为犯了禁忌, 得不到社会所期望的效果。西方人喜欢“变化”、“新鲜”、“差异”, 恭维别人地喜欢说: “哦, 你今天看起来很漂亮, 很年轻哟”, 来引起对方的欣喜, 而中国保守文化, 不喜欢这种“推陈出新”、“招风引目”、“丢人现眼”, 对这种恭维所得到的反应是: 这又怎么啦, 大惊小怪的! 中国传统所指望的是“一致性”、“相同性”、“墨守成规”。人们自儿童时代起, 就对自己本民族言语规则形成条件反射, 致使他们在与不同文化背景的人进行交往时, 无意识地用本民族的文化准则、社会规范、社会语言规则来判断和解释别人的言语行为, 从而会使对方感到某种污辱或处于某种尴尬, 所以说绝不能用中国谦虚式的“哪里、哪里”来拒绝别人的恭维。美国 U. S. A Weekend (1987 年) 就如何对恭维进行反应时, 说: 在美国 ① 要肯定别人对你的赞扬, 想出一个你认为值得恭维的理由, 并对自已说: “我是完全值得赞扬的”。② 当你要拒绝别人恭维时, 要特别谨慎, 切勿匆匆忙忙否定别人的赞美之辞。③ 试试这样回答: “我欣赏您的恭维, 您太客气了。” 记住 “Thank you” 永远是得体的方略。按 Herbert 的观点: 恭维是说话人的肯定评价, 是赐予对方的“口头礼物”(verbal gift), 被恭维者必须对他人的“口头礼物”表示接受并做出反应, 才符合礼貌原则。中国人学英语时, 总用 You'd better 来表示一种建议, 而一名美国学者说: 这个词其实是用来表示一种要求, 委婉的表示警示, 如说: You'd better come here on time or you'll miss it. 意思是: 你必须来, 不能错过。而因为中国文化里的请求、要求, 常常直截了当而产生。如“过来一下!” “来瓶啤酒!” “少喝点”。所以对于“最好”这种语气理解成是一种建议。英语中常用委婉表示请求: (1) Excuse me, I was wondering if you could get me some water. (2) Perhaps, you'll tidy the room after dinner, won't you? (3) Would it be possible to pass the salt to me? 有学者认为英语中“请求”言语行为的语句要比英语以及其它语言“间接”得多, 这是因为个人主义在起作用。在请求别人做事情时, 尽量不给对方一个“强加”的印象, 在以个人本位为主要取向的西方文化中, 语言是延伸自我影响和改造他人的工具, 语言和言语的功能在于达到最明晰、最准确而合乎逻辑的说服和改造别人。从这个意义上讲, 原因是西方的言语观点是创世的, 这就是西方人喜欢辩论, 善于言谈, 习惯言辞对抗, 他们常常面对面, 相互平等地对抗。对美国人来讲对抗本身是一种文明得以发展的动力, 这恐怕与《圣经》里面的 God created the world (上帝创造了世界) 之意念有关。西方人注重抽象思维, 即逻辑思维, 它选择了语言符号作为思维工具, 因而这种抽象思维得出的原理、原则、定律得到广泛推广运用。同时对西方人的交际起到了影响作用, 表现了西方人说一不二的言语风格。不象汉语, 其语义显隐性, 思维定势告诉我们谨防人家“话中有话”, 所以假如中国人听到 I'll have get together, come if you want to 或 Let's have lunch together when things settle down. 这种邀请时, 便感觉到邀请人没有诚意, 而中国人表示邀请时, 要一再嘱咐: “别忘了, 到时来”, “我们在等”, “不见不散”等, 以表热情诚恳。

因此我们说:一种语言不仅用来反映个体的言语行为,同样体现了本集体及社团的文化背景,通过其语言的喻体、句法结构、语汇来展现各个文化共有的生活经验与行为方式。这就使得本族人相互能够预测对方的言语方式及语域,这恰好使得非本族人难以共享语言中所反映的文化蕴含。这是因为,外族人与本族人没有共同的生活经历及知识,即使掌握了新的语言形式,也难以达到预期的交际效果。总之,文化是决定人类行为的主要因素之一,语言世界所实现的就是语言文化世界,而文化永远与现实生活紧密联系,永远在不断发展之中。Discourse makes people, as well as people making discourse. (Claire Kramersch 1999)。而我们的外语教学课堂所应展现的是除正确语法以外的文化蕴含,教师和学生,尤其是高年级的学生,应该是跨文化交际的观摩者和参与者,随着中国对外开放的深入,社会环境国际化将促进我们形成一种超出外语语言技巧堆积的与社会化语言环境密切相连的多语言文化概念。为了提高语言选择机会和跨文化理解的机会,学生的文化信息输入量,作为课堂上唯一的对话交流形式的文化出现窗口,应该受到相当的关注。但是在语言教学中,课堂所授予的语言模式与真实社会语境中所发生的言语行为并不一定是确定的、一致的,是随意不定的。因此在实际交际中,我们必须处理好似是而非的矛盾,使语言中的文化蕴含更明确,语言与文化间的联系更紧密。重视具体语言群体所使用语言的任意性特点。课堂应作为很好的跨文化交际基地,学生与教师既充当课本中语言结构形式的对话交流的参与者、实践者,使学校的教育目标得以肯定、加强,又通过该语言交流参与者的观念和情感,对目标语所含文化进行透彻理解,使“语言文化”活灵活现于具体的实际的教学活动参与者之间的交流之中。

【参考文献】

- [1] Claire Kramersch, Context and Culture in Language Teaching[M]. 上外教育出版社, 2000.
- [2] Eugene A. Nida, Language and Future Contexts in Translating [M]. 上外教育出版社, 2001.
- [3] Susan Bassnett & Andre Lefevere. Constructing Cultures [M]. 上外教育出版社, 2001.
- [4] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上外教育出版社, 2002.
- [5] 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京语言文化大学出版社, 2002.
- [6] 杨晓荣. 小说翻译中的异域文化特色问题[M]. 军事谊文出版社, 2002.
- [7] 刘宓庆. 文化翻译论纲[M]. 湖北教育出版社, 1999.